

Interpretació Idioma-Llengua 4 (alemany) (22710)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Laura Obradors Noguera

Llengua de docència: alemany / català / castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu treballar la interpretació simultània de l'alemany al català i al castellà principalment a nivell pràctic, i també considerar-la des d'un punt de vista teòric.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'interpretar (E7): interpretar en modalitat simultània un discurs de curta i mitjana duració en llengües estrangeres a llengües pròpies.
- Domini receptiu oral de al menys dues llengües estrangeres (E2): Saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en idioma alemany.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en llengües pròpies) (G1): adquirir les habilitats de dissociació de l'atenció i aplicar-les a exercicis de traducció a la vista i d'interpretació simultània.
- Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies (E1): aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa.
- Coneixement de la cultura pròpia i, al menys, de la cultura germànica (G11): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països germanòfons a través de les modalitats de la seva llengua.
- Organització i planificació (G8): respectar els terminis establerts i l'encàrrec.

3. Continguts

- Pràctica de la interpretació simultània
- Dissociació de la atenció (*shadowing*, *decalatge*, *clozing*, traducció a vista), optimització de la memòria de treball

- Cerca documental i anticipació per a la preparació d'un encàrrec d'interpretació

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Exercici d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11)	40%	No recuperable			
Exercici d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11)	40%	Recuperable	40%	Exercici d'interpretació a l'aula global	Haver realitzat totes les activitats d'avaluació del trimestre
Autoavaluació amb entrega de fitxes (G.20)	20%	Recuperable	20%	Autoavaluació de l'exercici d'interpretació de recuperació	

5. Metodologia: activitats formatives

A l'aula	30%
Fora de l'aula	70%
Planificació setmanal	2:30 hores de classe (1 hora de Grup Gran i 1:30 hores de seminari)

Feina personal de preparació de la classe, activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per parelles i d'avaluació continuada.

6. Bibliografia de l'assignatura

- Diriker, Ebru (2004) *De-Re-Contextualizing Conference Interpreting : Interpreters in the Ivory Tower?* John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (1985) *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*, Meta: Journal des traducteurs, Volume 30, numéro 1, mars 1985, p. 44-48.
- Gillies, Andrew (2013) *Conference Interpreting. A student's practise book*, Routledge: London and New York.
- Horváth, Ildikó (2010) *Creativity in interpreting*, Interpreting 12:2 (2010), p. 146-159, John Benjamins: Amsterdam.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

